

Presentación

La selección de trabajos y reflexiones de este número pone de manifiesto la conjunción y el entrelazamiento del lenguaje y la cultura, las dos grandes áreas de interés de *Íkala*, para configurar el andamiaje desde el que concebimos, creamos y difundimos el conocimiento tanto general como especializado.

Los dos primeros artículos de este volumen pertenecen al área de la traducción, entendida como trasvase de contenidos de una lengua a otra y, por tanto, de un entramado cultural a otro, e ilustran cómo el proceso traductivo está inserto en un marco cultural, ideológico y temporal, que se refleja en el texto traducido. En el primer artículo, el objeto de estudio es la traducción filosófica, en la que convergen la filosofía y la traducción: traducir filosofía implica entenderla y reformularla, mediante los recursos lingüísticos y, sobre todo, conceptuales, de una lengua en la que el texto no fue escrito. La autora presenta un trabajo investigativo en el que analiza la crítica de la traducción filosófica tanto desde una perspectiva filosófica, a partir de los contenidos de los textos de Jacques Derrida, como desde una perspectiva traductológica. El segundo artículo es un estudio comparativo de dos traducciones al español y una al turco, de la obra *El Crisol*, de Arthur Miller. En él, las autoras analizan cómo las formas lingüísticas empleadas en cada texto reflejan las relaciones interpersonales de género y de poder entre los personajes, que a su vez manifiestan una organización social específica de un contexto político y cultural concreto.

Los artículos siguientes pertenecen al área de aprendizaje y enseñanza de lenguas extranjeras, en la que el papel de la cultura es indiscutiblemente determinante. El primero explora el efecto que genera una estadía de un semestre en un país de habla hispana, sobre el desarrollo de la competencia pragmática de estudiantes de español como lengua extranjera (ELE). El segundo constituye una propuesta de inclusión de textos literarios, como portadores de elementos lingüísticos y culturales, en el aula de ELE, en un contexto institucional y artificial, específicamente en Arabia Saudita.

Los dos últimos artículos pertenecen a las áreas de lingüística y literatura, respectivamente. Uno presenta un análisis de los valores semántico-pragmáticos

y los factores contextuales de las fórmulas de tratamiento nominales que los jóvenes de Medellín utilizan para apelar a su pareja. El otro estudia la obra *Quatrevingt-treize*, de Victor Hugo, y rastrea los efectos de la Revolución Francesa en la configuración del mundo contemporáneo, específicamente a través de los espacios monárquicos y rebeldes de esta obra literaria.

Para abrir este volumen, el doctor Guillermo de los Reyes, de reconocida trayectoria académica en los estudios culturales y vernáculos, nos brinda una reflexión sobre el concepto de *cultura* y las perspectivas teórico-metodológicas que se derivan del mismo. Esta reflexión nos invita a ampliar las perspectivas desde las que se pueden estudiar temas de interés de *Íkala*, para formular nuevos interrogantes y contribuir, así, a la investigación en este campo.